## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

БОЙЧУК ІГОР ВАСИЛЬОВИЧ

УДК 81’373.2

АДАПТАЦІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ОНІМІВ

В УКРАЇНСЬКІЙ ТА РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ

Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

Автореферат

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Донецьк – 2002

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрах загального мовознавства та історії мови і французької мови Донецького національного університету Міністерства освіти і науки України

Науковий керівник: доктор філологічних наук, професор Є.С. Отін,

завідувач кафедри загального мовознавства та історії мови Донецького національного університету Міністерства освіти і науки України

Офіційні опоненти: доктор філологічних наук, професор В.В. Лучик,

завідувач кафедри української мови Кіровоградського державного педагогічного університету імені В. Винниченка Міністерства освіти і науки України

кандидат філологічних наук, доцент В.І. Мозговий,

професор кафедри менеджменту і господарського права Донецького національного технічного університету Міністерства освіти і науки України

Провідна установа: Луганський державний педагогічний університет імені Тараса Шевченка Міністерства освіти і науки України, кафедра української філології та загального мовознавства

Захист відбудеться 19 березня 2002 р. о 13.00 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 11.051.04 по захисту дисертацій Донецького національного університету за адресою: 83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24, конференцзал.

З дисертацією можна ознайомитись у бібліотеці Донецького національного університету за адресою: 83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24.

Автореферат розісланий 18 лютого 2002 року



Вчений секретар

спеціалізованої вченої ради д.філол.н. М.Г. Сенів

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Дисертаційне дослідження присвячено розгляду проблеми французьких онімних запозичень в українській та російській мовах. Ця проблема – одна з малодосліджених, особливо щодо української мови. Лише останнім часом питання адаптації англійської онімної лексики в українській мові було висвітлено в працях А.Г.Гудманяна. На матеріалі російської мови в різні періоди її історії дослідження питань адаптації іншомовної (передусім, англійської) онімної лексики проводилися А.В.Суперанською (1958, 1962, 1978), Б.А.Старостіним (1965), В.І.Кузнецовою (1960, 1965), А.Р.Махмудовим (1973), У.Т.Бахрамовою та Е.А.Бегматовим (1981), В.М.Мозговим (1982), І.А.Вороновою (1985), О.А.Пічугіною (1991), О.Г.Каверіною (1992).

За останні роки значно зріс інтерес до проблем мовних контактів, який призвів, в свою чергу, до виникнення в сучасній ономастиці нового напрямку – вивчення питань запозичення алогенних власних імен (ВІ). Значна частина онімних галліцизмів потрапила в українську мову через російську. Після досягнення Україною незалежності у зв’язку із встановленням та посиленням прямих контактів між Україною та франкомовними країнами онімні галліцизми проникають в українську мову безпосередньо.

**Зв’язок роботи з науковою темою.** Тема дисертаційного дослідження визначена у зв’язку з науковою темою кафедри загального мовознавства та історії мови “Актуальні проблеми сучасної лексикології та ономастичної лексикографії” (№ 00-1 вв/39) і затверджена на засіданні вченої ради Донецького національного університету.

**Головною метою** дисертації було всебічне дослідження процесів адаптації французьких онімів в українській та російській мовах.

**Об’єкт дослідження** – французькі оніми як у мові-онімізаторі, так і в мовах-реципієнтах – українській та російській.

Як **джерела** використовувалися тексти, що належать до широкого спектру жанрів. Такий підхід до відбору джерел став певною мірою традиційним. Основними джерелами є твори французької та франкомовної художньої літератури, перекладені українською і російською мовами, різні наукові та дидактичні видання, література з мистецтва, словники, енциклопедії, довідники, карти, атласи; різноманітні періодичні видання: газети “Урядовий кур’єр”, “Україна-Business”, “Голос України”, “Комсомольская правда”, “Факты”, “Аргументы и факты”, “Киевские ведомости”, “Московский комсомолец” та інші, часопис “Всесвіт” тощо. Широко залучалася також художня література, в якій описуються реалії життя сучасної Франції та франкомовних країн. Аналіз охопив фактичний матеріал обсягом понад 20000 вживань онімів, вилучених з більше, ніж 400 джерел. Звернення до такої кількості джерел, різних за жанром, дозволяє найбільш повно проаналізувати досліджуваний онімний матеріал.

З метою дослідження французького онімного матеріалу в мові-онімізаторі активно використовувалися художні твори, публіцистика, підручники французькою мовою, французькі словники, карти, путівники. Як додаткове джерело залучався також мовленнєвий матеріал теле- та радіопередач, свідчення інформантів.

У роботі розв’язуються такі конкретні **завдання**: 1) з’ясування лінгвальних та екстралінгвальних умов запозичень французького онімного матеріалу в українській та російській мовах; 2) визначення складу сучасного французького онімного простору з уточненням характеру алогенних компонентів; 3) уточнення шляхів проникнення французьких ВІ в українську та російську мови і встановлення хронологічних рамок формування шарів онімних галліцизмів у мовах-реціпієнтах; 4) дослідження специфіки фонетичної та графічної реалізації онімних галліцизмів у процесі освоєння мовами-реціпієнтами; 5) опис та аналіз морфологічних і структурних особливостей освоєння онімних галліцизмів.

**Практична цінність** роботи полягає у тому, що її матеріали і результати можуть використовуватися в теоретичних і практичних курсах лексикології і теорії перекладу, а також у практиці викладання спецкурсів і спецсемінарів, присвячених вивченню функціонування іншомовних онімних елементів у східнослов’янських мовах, при укладанні навчальних посібників і словників, для потреб редагування.

**Теоретичне значення** роботи визначається тим, що її результати сприяють більш глибокому вивченню лексичних запозичень, виявляють загальні тенденції, що характеризують освоєння іншомовної онімної лексики, роблять певний внесок у вирішення питання вивчення мовних контактів у сфері онімної лексики, визначають специфіку освоєння онімних галліцизмів порівняно з іншомовною онімією з інших мов з латинською графікою.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що вперше всебічно досліджується засвоєння французької онімної лексики в українській та російській мовах переважно ХХ століття. Уперше в роботах такого типу пропонується детальна характеристика онімного матеріалу в мові-донорі. Було виявлено 26 морфостуктурних типів французьких ойконімів, які містять велику кількість підтипів.

**Методи дослідження.** Сформульовані в роботі мета і завдання визначають вибір методів дослідження. Основними методами були описовий, зіставний, і, почасти, статистичний.

**Апробація роботи**. Результати роботи обговорювалися на щорічних наукових конференціях професорсько-викладацького складу Донецького національного університету (1994-2001). За матеріалами дисертації було зроблено доповіді на міжнародних, реґіональних, вузівських наукових конференціях, зокрема, на Міжнародній конференції “Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур” (22-25 травня 1995 р., м.Дніпропетровськ), на ювілейній реґіональній науково-методичній конференції “Методичні концепції навчання іноземним мовам у вузі” (12-13 червня 1996 р., м.Донецьк), а також на засіданнях Міжвузівського ономастичного семінару при кафедрі загального мовознавства та історії мови Донецького національного університету (1997, 1998, 2000 рр.). Дані, отримані в результаті цього дослідження, висвітлено в дев’яти наукових статтях і тезах.

Крім того, опубліковано складене в співавторстві “Пособие по передаче французских топонимов средствами русского языка” (Донецьк, 2000).

**Структура та обсяг дисертації.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів і висновків (186 сторінок), списку джерел фактичного матеріалу, який включає понад 400 найменувань, списку використаної літератури, що містить 287 найменувань. Робота має чотири додатки: 1. Адаптація деяких класів онімної лексики; 2. Питання передачі деяких графем; 3. Передача кінцевих голосних; 4. Особливості адаптації французьких топонімів Канади, Бельгії, Швейцарії та франкомовної Африки.

**Зміст роботи**

У **вступі** обґрунтовуються вибір теми, її актуальність, формулюються мета, завдання, визначається методика дослідження, розкривається наукова новизна роботи, характеризуються джерела дослідження, а також пояснюється практична цінність і теоретичне значення дисертації.

**Перший розділ** дисертації “Процеси входження французької онімної лексики в українську та російську мови” складається з чотирьох підрозділів: 1. Характеристика антропонімного і топонімного полів у сучасному французькому онімному просторі; 2. Лінгвальні та екстралінгвальні умови запозичення французької онімної лексики; 3. Сучасний стан корпусу онімних галліцизмів в українській та російській мовах; 4. Роль традицій в адаптації французької онімної лексики – і дає характеристику антропонімного та топонімного полів у сучасному французькому онімному просторі. Окремо розглядається антропонімікон (у складі якого виділяються імена французького мовного колективу та проблеми їх адаптації) і топонімікон. Досліджуються лінгвальні та екстралінгвальні умови запозичення французької онімної лексики, сучасний стан корпусу онімних галліцизмів в українській та російській мовах; висвітлюється роль традицій в адаптації французької онімної лексики.

Одним із чинників, який ускладнює мовну ситуацію у Франції, є стан сучасного французького онімного простору, що характеризується гетерогенністю. Причинами цієї гетерогенності є значна діалектна роздробленість, властива раннім етапам розвитку французької мови та включення у сучасний французький ономастикон алогенної онімної лексики. У ряді французьких періодичних видань питома вага французьких прізвищ алогенного походження перевищує 10%. Багато онімів офранцужено до такої міри, що з’ясувати їх алогенність можна тільки шляхом ретельного аналізу.

Уся лінгвальна різноманітність, наявна на території Франції, відображена у французькому онімному просторі, який включив, крім онімів з інших мов і діалектів, що існують на території Франції, також безліч онімів з інших мов, які не мають територіального представництва у Франції. Ця обставина значно ускладнює передачу французьких онімів українською та російською мовами.

Будь-яке ВІ, потрапляючи до французької мови, неминуче підлягає фонетичному офранцуженню, передусім, окситонічному акцентуванню. На цій підставі ми пропонуємо вважати в синхронному плані французькими: 1) усі топоніми, які знаходяться на території Французької Республіки (із заморськими територіями включно); 2) усі антропоніми, які є іменами та прізвищами французьких громадян. Так, наприклад, *Biarritz* – французький топонім баскського походження, *Ajaccio* – французький топонім корсиканського походження і т.д., *Maximovitch* – французький антропонім слов’янського походження тощо. Вважаємо такий підхід виправданим, оскільки згадані вище ВІ співвідносяться з французькими денотатами (екстралінгвальний компонент) і фонетично, графічно, морфологічно і структурно офранцужені (лінгвальний компонент). Для визнання ВІ французьким, на наш погляд, обов’язкова наявність обох компонентів. Так, *Vienne* (*Wien*) – столиця Австрії не є французьким ВІ, тоді як *Vienne* (місто в департаменті Шаранта), маючи ідентичну фонографічну оболонку, безумовно, французьке ВІ, оскільки співвідноситься з денотатом, розташованим на території Франції. Крім того, до французьких ВІ слід віднести ті, що належать франкоканадцям, валлонам і франкошвейцарцям, а також географічні назви, розташовані на території їх компактного проживання.

Частими є випадки, коли правильне прочитання французьких ВІ недоступне навіть самим носіям мови. Алогенні оніми французького мовного простору “офрацужені” тією чи іншою мірою, що є результатом дії сильних асимілятивних тенденцій французької мови: *Koechlin [koe∫l]< Köchlin [koexlin]* тощо.

Разом з тим, чинною конструкцією французького ономастикона залишаються споконвічно французькі ВІ. У сфері споконвічно французьких прізвищ простежуються тенденції до уніфікації, які виражаються у зникненні прізвищ з меншою кількістю носіїв на користь прізвищ з більшою кількістю носіїв. Таким чином, у французькому антропоніміконі стикаються дві різноспрямовані тенденції – до диверсифікації за рахунок алогенного елемента, що вноситься, передусім, іммігрантами, які натуралізуються, з одного боку, і до уніфікації – за рахунок збільшення кількості носіїв найбільш поширених прізвищ, з іншого.

Сучасний французький антропонімікон пройшов довгий шлях свого розвитку. Лише починаючи з ХІІІ століття імена, які надавалися при хрещенні, імена за назвами професії та прізвиська передаються нащадкам і з’являється тенденція їх переходу до розряду успадкованих. Стабілізувавшись на кінець ХV ст., прізвища зареєструвалися із запровадженням реєстрів громадянського стану, які Франциск І зробив обов’язковими (Ордонанс Віллер-Котре, 1539) і які обов’язково містять ім’я та прізвище.

Ми вважаємо за необхідне розглядати французькі прізвища алогенного походження як невід’ємну частину сучасного французького онімного простору.

У цілому можна зробити висновок, що найважливішою характеристикою сучасного французького репертуару прізвищ є те, що в ньому ґрунтовно репрезентовані численні прізвища алогенного походження, які не утворюють, проте, гомогенної групи, а походять з мов не тільки різних груп, але й різних мовних сімей (індоєвропейської, семіто-хамітської, нігеро-кордофанської, астроазіатської тощо). Усі ці прізвища, потрапляючи до французького антропонімікону з натуралізацією їх носіїв, прочитуються відповідно до правил вимови французької мови, зберігаючи, однак, у більшості випадків орфографію мови–онімізатора, якщо ця мова користується латинською графікою.

Французькі онімні запозичення в українській та російській мовах є результатом тривалих і, починаючи з ХVІІІ ст., інтенсивних, соціально значущих мовних контактів. Протягом тривалого періоду мовних контактів між французькою мовою, з одного боку, і українською та російською мовами – з іншого, переважали різні способи освоєння французької онімної лексики: семантична адаптація, транслітерація, практична транскрипція. Мали місце й інші способи адаптації (наприклад, графічне цитування). Безперечно цікавим є синтез практичної транскрипції і транслітерації, який був у першій половині ХІХ ст.. Л.П.Калакуцька описує, помічений нею у О.С.Пушкіна, спосіб передачі французьких власних імен, при якому називний відмінок подавався відповідно до вимови (без кінцевого приголосного), а у непрямих відмінках дане ім’я відмінювалося так, ніби в називному відмінку був кінцевий приголосний: *Гизо* объяснил...; мысли и формулы, выведенные *Гизотом[[1]](#footnote-1)*. Фактично у наведеному прикладі ми маємо справу з синтезом транскрипції і латентної транслітерації. Ми називаємо цю транслітерацію латентною через те, що вона маніфестує тільки в непрямих відмінках, ніяким чином не виявляючи себе у називному відмінку. Освоєння французької онімної лексики в українській та російській мовах за деяких екстралінгвальних умов відбувалося з різною інтенсивністю. На певних етапах французькі ВІ потрапляли в українську мову через посередництво російської і, значно меншою мірою, польської мови. Незважаючи на несприятливі умови, україно-французькі культурні зв’язки інтенсифікуються у ХІХ столітті.

Передача російською та українською мовами жодного підкласу французької онімної лексики не еволюціонувала так відчутно останніми століттями, як передача французького іменослова: *Prosper* – *Євтихій,* суч.*Проспер,* *Méthode* – *Меθодий,* суч. *Метод* та ін. Протягом ХХ століття продовжується процес активного освоєння французьких онімів. У цей період склалися певні традиції і правила адаптації французьких ВІ. Правила ці не є ригідними і перебувають у постійному процесі удосконалення. Сучасний корпус онімних галліцизмів в українській та російській мовах можна стратифікувати за ступенем освоєння в мовах-реціпієнтах. Корпус онімних галліцизмів можна уявити у вигляді континууму, що йде від онімів, які знаходяться в процесі освоєння і передача яких відрізняється варіативністю (динаміка), до повністю освоєних онімів, передача яких, як правило, не варіативна (статика). Онімні галліцизми групи “динаміки” найбільш широко виявлено в публіцистиці, періодиці; “статики” – в енциклопедичних і довідкових виданнях.

Роль традицій при адаптації французької онімної лексики досить значна. Певна кількість онімних галліцизмів існує в українській та російській мовах у традиційних передачах: укр. *Версаль*, рос. *Версаль* < *Versailles*; укр. *Париж*, рос. *Париж* < *Paris*; укр. *Марсель*, рос. *Марсель* < *Marseille*; укр. *Корсика*, рос. *Корсика* < *La Corse*. Ламання традицій передачі пов’язане зі значними труднощами, і доцільність його в деяких випадках сумнівна. Найбільша кількість традиційних передач припадає на долю топонімів та особових імен. При адаптації французьких прізвищ роль традицій мінімальна.

Шляхи запозичення галліцизмів – найрізноманітніші. Запозичення можуть бути усними або писемними. Раніше усні запозичення зазнавали більших змін, ніж писемні. Сьогодні переважають писемні запозичення. Звертає на себе увагу той факт, що в цілому процес адаптації у газетних текстах відбувається дещо активніше, ніж в інших мовленнєвих сферах.

Певну роль при адаптації французької онімної лексики відігравали і продовжують відігравати треті мови. На сьогодні найбільш впливовою в цьому плані є англійська мова. Раніше такими були латинська, польська і німецька мови. Вплив інших європейських мов незначний.

**Другий розділ** “Фонетична адаптація і графічна реалізація французьких онімів у сучасній українській та російській мовах” складається з підрозділів: 1. Проблема бази передачі; 2. Основні способи передачі іншомовного онімного матеріалу; 3. Проблема неадекватності; 4. Вплив третіх мов; 5. Фонографічна адаптація антропонімних і топонімних галліцизмів; 6. Проблема несправжньої омонімії.

Розглядаються питання графіки та орфографії, що мають суттєве значення при освоєнні французьких онімів українською і російською мовами. Фактично у французькій мові існують дві, часто досить різні, форми оніма – орфографічна і фонетична: *Thibault* – 8 літер, [*tibo*] – 4 звуки; *Souques* – 7 літер, [*suk*] – 3 звуки тощо, тобто, на думку Л.В.Щерби, “дивна історична та етимологічна орфографія французької мови... переростає в орфографію “ієрогліфічну”[[2]](#footnote-2)1.

Особливе місце при розв’язуванні теоретичних і практичних питань адаптації французької онімної лексики посідає порушена Б.В.Томашевським проблема бази передачі.

Щодо питання про те, якою базою передачі користуються сучасні українська та російська мови, можна припустити, що в силі залишається попередня середньоєвропейська база на основі латинської мови, в якій тепер, однак, переважає не німецький або французький вплив, а вплив англійської мови. Разом з тим, як німецький, так і французький вплив залишили в базі передачі глибокі сліди. Підходи до вибору бази передачі у деяких випадках можуть бути різними в українській та російській мовах: *Laura* – рос. *Лаура* (базою передачі обрано італійську мову), укр. *Лора* (французька мова). Проблема вибору бази передачі набуває особливої актуальності у зв’язку з гетерогенністю французького ономастикону, яка посилюється останніми десятиліттями.

Аналіз фактичного матеріалу дав можливість виявити такі основні способи освоєння французького онімного матеріалу українською та російською мовами: графічне цитування; переклад (семантична адаптація); практична транскрипція і традиційні передачі.

Переважна більшість французьких онімів сьогодні освоюється шляхом практичного транскрибування (понад 90% онімних галліцизмів). Виявляються лише окремі елементи транслітерації, що дозволяє вважати цей спосіб передачі у наш час час нетиповим, який зберігається як пережиток попередньої епохи, що підтримується традиціями та, ймовірно, недостатнім знайомством з французькою мовою.

Аналіз фактичного матеріалу показує, що з погляду лінгвістики як українська, так і російська мови мають достатні фонографічні ресурси для адекватної передачі запозиченого французького онімного матеріалу. Разом з тим, не всі французькі фонеми знаходять собі відповідні субститути, через що досить широко застосовується принцип апроксимації.

Поруч з практичною транскрипцією відносно широко використовуються традиційна передача, іншомовні вкраплення і, для певних розрядів онімної лексики, - переклад.

Фонографічна адаптація французької онімної лексики відбувається як у сучасній українській, так і в сучасній російській мовах при значній її варіативності, яка стосується, однак, в основному, лише окремих груп голосних – носових, [ø],[œ],[∂],[o],[y]. Âаріативність зумовлена як впливом прямих контактів української та російської мов, з одного боку, і французької – з іншого, так і явищем багатоконтактності (впливу третіх мов, в основному англійської).

Фонетична адаптація при освоєнні французької онімної лексики супроводжується варіативністю як в українській, так і в російській мовах. Така варіативність, однак, більша при адаптації антропонімів, ніж при адаптації топонімів. Цей факт можна пояснити дещо більшим “освоєнням” у східнослов’янських мовах саме топонімних галліцизмів, що пояснюється як станом французького топонімікону та антропонімікону, так і умовами їх адаптації.

Дослідження фонетичних змін французьких онімних запозичень в українській та російській мовах виявило основні причини змін у вимові онімних галліцизмів, освоєних мовою-реципієнтом. Дослідження виявило: а) Французькі голосні фонеми не тільки підлягають субституції голосними у фонологічних системах української та російської мов, але й можуть передаватися сполученням голосного з приголосним (носові голосні): *Крізанж* < *Crisange*, *Адан* < *Adam*, *Шамбас* < *Chambas* та ін. Спостерігається зникнення при передачі ряду фонологічних ознак французьких фонем – відкритості та закритості, лабіалізованості: *Менье* < *Meunier*; *Ежен*, *Эжен* < *Eugène*, *Дарр’є* < *Darrieux*, *Бон* < *Beaune*. При запозиченні онімного матеріалу довгота французьких голосних не зберігається ні в українській, ні в російській мовах; б) Значна частина французьких приголосних має спільну фонетичну подібність з українськими та російськими приголосними.

Незважаючи на варіативність, яка зберігається, можна констатувати наявність усталеної норми для передачі абсолютної більшості звуків і звукосполучень.

Неадекватні варіанти передачі часто викликані труднощами ідентифікації фонетичного вигляду етимона в мові–джерелі: *Буальдьє* – *Boiledieu [bכjεldjø]*, *Оз* – *Eauze [eoz]*.

З питанням неточностей при передачі французьких онімів тісно пов’язана проблема впливу третіх мов. Вплив третіх мов на освоєння онімічних галліцизмів у ХХ столітті порівняно з попередніми епохами незначний.

Особливої уваги заслуговує вплив англійської мови. Вплив англійської мови на адаптацію французьких ВІ стосується, в основному, антропонімів та ергонімів.

Нами виявлено лише один випадок впливу англійської мови на характер освоєння при освоєнні французької топонімічної лексики: *“...бал у Сен-Джемсі” <* *Saint-James*. Англійський вплив можливий при перекодуванні лише топонімів, які співвідносяться з маловідомими денотатами. Англійський вплив найбільш відчутний у джерелах газетно-публіцистичного жанру, меншою мірою – у перекладній літературі, що пояснюється, на нашу думку, ступенем володіння мовою-джерелом особи, яка здійснює перекодування іншомовного ВІ і ступенем знайомства з англійською мовою. Мабуть, у газетно-публіцистичній практиці трапляється, що за передачу французьких ВІ засобами східнослов’янських мов беруться особи, які краще знайомі з англійською мовою, ніж з французькою. Нами виявлено випадки, коли французьке ВІ, насправді, читається відповідно до англійських правил вимови і отримана таким чином звукова оболонка оніма передається східнослов’янськими мовами: *“Француз, уповноважений Європейського Союзу Івс- Зібаулт де Сілгу” < Yves-Thibault de Silguy*.

Однією з актуальних проблем при українській та російській передачах французьких ВІ, є проблема так званої “несправжньої омонімії”, суть якої полягає в тому, що в результаті фонографічних перетворень, які мають місце при цій передачі, у мовах-реципієнтах – українській та російській – виникають несправжні омоніми, тобто омонімічними стають ВІ, які у французькій мові такими не є. Так, наприклад, однаково передаються у мові-реципієнті (як українській, так і російській) такі, що мають різні графічний, а іноді і фонографічний вигляд французькі ВІ, як: *Бен, Бэн < Beynes [bεn];* *Бен, Бэн < Bains [b**];* *Фуко, Фуко < Foucauld [fuko];* *Фуко, Фуко < Foucault [fuko];* *Ліс, Лис < Lys (la) [lis].* Кількість таких прикладів, як засвідчує зібраний нами фактичний матеріал, досить значна.

Уже в мові-джерелі, тобто на першому етапі фонографічного освоєння запозичуваного ВІ, ми маємо справу з деякими омофонами-гетерографами, наприклад, *Bidault* *[bido]* – *Bidaut* *[bido],* *Blesmes* *[blεm]* – *Blême* *[blεm],* а також, (правда, значно меншою кількістю) омографами-гетерофонами.

Основних причин виникнення несправжньої омонімії при фонографічній адаптації французьких ВІ три:

І. Як зауважує В.А.Ніконов, фонетичні відмінності між мовою оригіналу та мовою, що приймає, бувають різного роду. Найбільш наочний випадок, коли в мові, що приймає, немає звука, наявного у мові оригіналу[[3]](#footnote-3)1. Так, в українській і російській мовах не існує необхідних засобів для передачі деяких фонем французької мови, що мають смислорозрізнювальне значення. Зокрема, в українській та російській мовах відсутні:

а) носові голосні, які часто служать у французькій мові для диференціації схожих за звуковим складом ВІ: *Віян, Виян < Viane* *[vjan];* *Віян, Виян < Vian* *[vjã];* *Ле Пен, Ле Пен < Le Pen* *[l∂pεn],* *Ле Пен, Ле Пен < Le Pin [l∂p**].* У результаті фонографічної адаптації у мовах-реціпієнтах маємо несправжні омоніми: *Кан, Кан < Camp* *[kã],* *Кан, Кан < Cannes [kan],* *Кан, Кан < Kann* *[kan].*

б) відкритість та закритість голосних, їх тривалість і короткість, які мають у французькій мові смислорозрізнювальне навантаження, при передачі українською і російською мовами французьких ВІ також не відображаються, створюючи тим самим ще одне джерело несправжньої омонімії: *Ре, Рэ* (острів) < *Ré* *[re],* *Ре, Рэ* (прізвище) < *Retz* *[rε];* *Бон, Бон* (місто в департаменті *Côte-d’Or*) < *Beaune* *[bon],* *Бон, Бон* (місто в департаменті *Vienne*) < *Bonnes* *[bכn].*

в) передача французьких лабіалізованих [œ] і [ø] за допомогою українського *е*, російського *э*, які також використовуються для передачі французьких [ε] і [е], що передаються літерами і буквосполученнями *еі, аі, ау, è, ê, é*, у свою чергу призводить до збільшення кількості несправжніх омонімів: *Ер, Эр* (річка, притока Сени) < *Eure* *[œr],* *Ер, Эр* (департамент у Верхній Нормандії) < *Eure* *[œr], Åр, Эр* (притока річки Ен) < *Aire* *[εr];* *Фер, Фер* < *Feurs* *[fœr],* *Фер, Фер* < *Fer* *[f εr].*

ІІ. Іншою важливою причиною появи несправжніх омонімів є наявність у французькій фонографічній системі значної кількості так званих німих літер, які вимовлялись на певних етапах історичного розвитку французької мови, але сьогодні вони не вимовляються. Це в першу чергу *h* і кінцевий *е*, а також, у деяких випадках, *s, l, g* і більшість кінцевих приголосних.

1) Найбільш частотною у цій групі причин виникнення несправжніх омонімів є наявність у ВІ німого *h*: *Аруе, Аруэ* < *Haroué* *[arwe],* *Аруе, Аруэ* < *Arouet* *[arwe];* *Егюій, Эгюий* < *Aiguille* *[εgyij],* *Егюій, Эгюий* < *Aiguilhe* *[εgyij];* *Аре, Арэ* < *Harrée* *[are],* *Аре, Арэ* < *Arrée* *[are];* *Анс, Анс* < *Anse* *[ãs],* *Анс, Анс* < *Hanse* *[ãs].* У цьому випадку зустрічаються також:

а) комбінації невимовного *h* та інших невимовних приголосних всередині одного слова: *Мутьє, Мутье* < *Mouthier [mutje],* *Мутьє, Мутье* < *Moutier* *[mutje];* *Лом, Лом* < *Lhomme* *[lכm],* *Лом, Лом* < *Lomme* *[lכm].* Такі комбінації найбільш характерні для ВІ, що прийшли у французький ономастикон порівняно недавно з германських мов: *Жерар, Жерар* < *Gérard* *[ʒerar],* *Жерар, Жерар* < *Gerhardt* *[ʒerar];* *Бернар, Бернар* < *Bernard* *[bεrnar],* *Бернар, Бернар* < *Bernhardt* *[bεrnar].*

б) поєднання чергування назальної / оральної голосної з наявністю у ВІ *h,* що не вимовляється: *Роан, Роан* < *Rohan* *[rכã],* *Роан, Роан* < *Roanne* *[rכan].*

2) Наявність у ВІ німого кінцевого *е* або (рідше) *е* випадного служить джерелом несправжніх омонімів: *Бріар, Бриар* < *Briare* *[brijar],* *Бріар, Бриар* < *Briard* *[brijar];* *Блюм, Блюм* < *Blume* *[blym],* *Блюм, Блюм* < *Blum* *[blym];* *Епрон, Эпрон* < *Epron* *[epr],* *Епрон, Эпрон* < *Eperon* *[epr].*

3) Французькі ВІ, які містять (звичайно або *s* , що вимовляється в середині слова , або німу *s*, яка зникла і позначається *accent circonflexe* у загальних іменах), передані українською або російською мовами, можуть бути в мовах-реціпієнтах несправжніми омонімами французьких ВІ, що не містять німої *s*: *Бель-Іль, Бель-Иль* (острів) < *Belle-Ille* *[bεlil],* *Бель-Іль, Бель-Иль* (прізвище) < *Belle-Isle* *[bεlil];* *Муньє, Мунье* < *Mousnier* *[munje],* *Муньє, Мунье* < *Mounier* *[munje];* *Блем, Блем* < *Blesmes* *[blεm],* *Блем, Блем* < *Blême* *[blεm];* *Дюшатель, Дюшатель* < *Duchâtel* *[dy∫atεl],* *Дюшатель, Дюшатель* < *Du Chastel* *[dy∫atεl];* *Гед, Гед* < *Guesde* *[gεd],* *Гед, Гед* < *Guède* *[gεd];* *Ен, Эн* < *Ain* *[**],* *Ен, Эн* < *Aisne* *[εn].* При цьому несправжніми омонімами можуть бути три ВІ і навіть більше: *Дюшен, Дюшен* < *Duchesne* *[dy∫εn],* *Дюшен, Дюшен* < *Duchenne* *[dy∫εn],* *Дюшен, Дюшен* < *Duchêne* *[dy∫εn].*

Не так часто зустрічається несправжня омонімія в результаті наявності у ВІ: а) *l,* що не вимовляється: *Во, Во* < *Vaulx* *[vo],* *Во, Во* < *Vaux* *[vo];* б) *q,* що не вимовляється: *Бук, Бук* < *Bouc* *[buk],* *Бук, Бук* < *Boucq [buk];* *Марк, Марк* < *Marc* *[mark],* *Марк, Марк* < *Marcq [mark].*

Особливу і дуже важливу підгрупу у цій групі складають численні несправжні омоніми, які виникли завдяки надзвичайно поширеним серед ВІ літерам і буквосполученням, що не вимовляються. Найбільш частотними серед фіналій французьких ВІ, що не вимовляються є *–t, -et, -d, -ds, -s, -x*: *Рено, Рено* < *Renau* *[r∂no],* *Рено, Рено* < *Renaud* *[r∂no],* *Рено, Рено* < *Renault* *[r∂no];* *Бідо, Бидо* < *Bidos [bido],* *Бідо, Бидо* < *Bidault* *[bido],* *Бідо, Бидо* < *Bidaut* *[bido].* Зливаючись із несправжніми омонімами, що виникли у зв’язку з іншими причинами, ці несправжні омоніми можуть утворювати в мовах-реципієнтах цілі кластери несправжніх омонімів, які іноді буває складно ідентифікувати: *Во, Во* < *Vaulx* *[vo],* *Во, Во* < *Vaux* *[vo],* *Во, Во* < *Vaud* *[vo],* *Во, Во* < *Vauds* *[vo],* *Во, Во* < *Veau* *[vo].*

ІІІ. Третім основним джерелом несправжніх омонімів при передачі французьких ВІ засобами української та російської мов можна вважати характерні для французької мови синонімічні написання, тобто можливість передачі однієї і тієї ж фонеми різними літерами або буквосполученнями. Оскільки ні українській, ні російській мові це явище не властиве, то в цих мовах різні французькі літери і сполучення передаються одними і тими ж українськими або російськими літерами.

Синонімічні написання дуже поширені у французькій мові. Для деяких фонем існує п’ять і більше способів графічної передачі, наприклад, звук [j] передається за допомогою *il, ill, ї, і, у*; звук [] – за допомогою *in, im, yn, ym, ain, aim, en, ein, eim*. Така велика кількість синонімічних написань у мові-донорі створює надзвичайно сприятливі умови для формування ВІ в мовах-реципієнтах, які адаптуються, і які не мають необхідного графічного матеріалу для диференційованої передачі синонімічних написань. Так, дев’яти буквосполученням у французькій мові - *in, im, yn, ym, ain, aim, en, ein, eim* відповідає лише два українських або російських *ен, єн; эн, ен*.

У висвітленні досліджуваної проблеми найбільш практичне значення мають такі написання, що дублюються: 1) *s-z*: *Сезан, Сезан* (місто) < *Sézanne* *[sezan],* *Сезан, Сезан* (прізвище художника) < *Cézanne* *[sezan];* *Базен, Базен* < *Bazaine* *[bazεn],* *Базен, Базен* < *Basin* *[baz**],* *Базен, Базен* < *Bazin* *[baz**];* *Безансон, Безансон* (прізвище) < *Bezançon* *[b∂zãs],* *Безансон, Безансон* (місто) < *Besançon* *[b∂zãs];* 2) *с-k*: *Кар, Кар* < *Karr* *[kar],* *Кар, Кар* < *Care* *[kar];* 3) *v-w*: *Відаль, Видаль* < *Widal* *[vidal],* *Відаль, Видаль* < *Vidal* *[vidal].*

Нарешті, окрему групу складають несправжні омоніми, що виникли в результаті передачі українською та російською французьких ВІ, графічний вигляд яких у мові-джерелі має настільки мало спільних рис, що неможливо виявити в їх складі синонімічні написання, і їх фонетична омонімічність є наслідком взаємодії чинників, які важко класифікувати. Наприклад, *Ем, Эм* < *Hexmes [εm],* *Ем, Эм* < *Hem* *[εm]; Ρампе, Сампе* < *Sampaix* *[sãpε],* *Сампе, Сампе* < *Sempé [sãpe];* *Вер, Вер* < *Vaires* *[vεr],* *Вер, Вер* < *Vergt* *[vεr].*

Таким чином, виникнення несправжньої омонімії при передачі французьких ВІ засобами української та російської мов є наслідком відсутності необхідного фонетико-орфографічного матеріалу в мовах-реципієнтах (відсутність у російській та українській мовах деяких звуків, що є у французькій мові, неможливість адекватної передачі засобами цих мов французьких німих літер і синонімічних написань). В українській та російській транскрипції з огляду на зазначені вище чинники, які призводять до появи несправжніх омонімів, зникає фонематизм мови-джерела і за нею дуже часто неможливо відновити початковий графічний вигляд слова в мові-джерелі, а, на думку А.В.Суперанської, без цього транскрипція втрачає свою практичну цінність[[4]](#footnote-4)1.

**Третій розділ** “Морфологічна та структурна адаптація онімних галліцизмів” складається з підрозділів: 1. Морфологічне освоєння онімних галліцизмів; 2. Структурна адаптація французьких онімів.

Аналіз сучасного французького онімного простору та процесів адаптації онімних галліцизмів сучасними українською та російською мовами показує, що існуюча у ХІХ ст. тенденція не відмінювати іноземні ВІ не збереглася. Останнім часом і в українській, і в російській мовах ті іншомовні оніми, які можна віднести до якого-небудь типу відмінювання в мовах-реціпієнтах, у більшості випадків відмінюються. Правила відмінювання запозичених ВІ закріпилися в обох мовах. Виявляються, однак, поодинокі випадки невідмінювання топонімів. Але в більшості випадків онімні галліцизми морфологічно інтегруються в систему української та російської мов.

Морфологічна адаптація різних класів топонімів має свої особливості.

Особливого значення набуває родова приналежність онімних галліцизмів. У цілому розподіл іменників за родами здійснюється відповідно до формальних показників-фіналій. При переході французького оніма в мови-реціпієнти зрідка спостерігається зміна родової приналежності: *Ментона* < *Menton*.

Можлива передача деяких французьких ойконімів, що закінчуються на *–es*, як pluralia tantum (*Канни* < *Cannes*, *Антибі* < *Antibes*), однак ця передача залишається лише відносно малопоширеним додатковим варіантом.

Виявлено поодинокі передачі французьких онімних форм pluralia tantum за допомогою однини: *до Саблю – aux Sables*. Одні й ті ж гідроніми в мові-реципієнті можуть функціонувати як у жіночому, так і в чоловічому роді “Вдоль ... набережной *Арва*”, “...на берегу *Арвы*”, *Самбр*, *Самбра*. Випадки різнооформленості запозичуваних гідронімів не є типовими.

Передача аналітичних конструкцій, які містять оніми, здійснюється в мовах-реципієнтах синтетично: *“...люба Сюзанночко...” < “ma…petite Suzanne”; Мартениха – la Martin, “Принцесою Клевською...” < la princesse de Clève; “...в комбрейські часи...” < de Combray.*

Усі французькі географічні назви можна поділити на дві великі групи: прості, або однослівні, і складені, або багатослівні. У свою чергу, однослівні топоніми поділяються на а) прості: *Auch, Caen, Dax, Nice, Gap, Digne* та ін. і б) складні: *Albertville, Luneville, Altkirch, Longwy, Chateauroux, Montpellier* тощо. Багатослівні топоніми – це словосполучення з сурядним або підрядним зв’язком між компонентами: *La-Grand-Combe, Villefranche-sur-Seine, St-Jean-de-Maurienne* та ін.

На основі аналізу фактичного матеріалу (близько 4000 найбільш важливих французьких ойконімів) нами було виявлено 26 морфоструктурних типів французьких ойконімів, які містять велику кількість підтипів: 1) проста топооснова: *Paris, Lyon, Caen, Bordeaux, Rouen, Nantes* тощо; 2) складна топооснова: *Albertville, Montpellier, Châteauroux* та ін.; 3) артикль (однини або множини) + топооснова: *La Broque, La Réole, Le Havre, Les Iffs, Les Ulis*; 4) топооснова + артикль (однина, множина) + топооснова (іменник, прикметник): *Mantes-la-Jolie, Arnay-le-Duc, Nogent-le-Rotrou, Vic-le-Comte, Fort-la-Latte, Cambo-les-Bains, Brassac-les-Mines, Châlenoy-le-Royal*; 5) топооснова + топооснова: а) іменник + іменник: *Sarre-Union, Gujan-Mestras, Corhaix-Plouguer*; б) прикметник + іменник: *Vieux-Rompon, Grand-Champ, Bon-Encontre, Neuf-Brisach*; в) іменник + прикметник: *Fontaine-Française*; 6) топоформант *St (Ste)* + топооснова: *St-Amarin*, *St-Etienne*: а) *St (Ste)* + топооснова + *aux* + топоформант: *Ste-Marie-aux-Mines*; б) *St (Ste)* + топооснова + *de* + топоформант: *St-Denis-de-Pile*; в) *St (Ste)* + топооснова + *la (le) (les)* + топоформант: *Ste-Foy-la-Grande, St-Eloi-les-Mines*; г) *St (Ste)* + топооснова + топооснова + *de* + топоформант: *St-Jean-Pied-de-Port*; д) *St (Ste)* + топооснова + *sur* + топоформант: *St-Pourcain-sur-Sioule*; е) *St (Ste)* + топооснова + топооснова: *St-Just-Malmont*, *St-Amand-Montrond*; ж) топооснова + *St* + топооснова: *Mazet-St-Voy, Laroch-St-Cydroine, Alise-Ste-Reine, Villeneuve-St-Benoît*; (варіант: артикль + топооснова + *St* + топооснова *La Chapelle-St-Ursin*); з) *St* + топооснова + *ès* + топоформант: *St-Alyre-ès-Montagne*; і) *St* + топооснова + *lès* + топоформант: *St-Nicolas-lès-Citeaux, St-Germain-lès-Corbeil*; к) *St (Ste)* + топооснова + *en* + топоформант: *St-Amand-en-Puisaye, St-Sauveur-en- Puisaye*; л) *St* + топооснова + артикль (однина, множина) + топоформант: *St-Pierre-le-Moutier, St-Cast-le-Guildo, St-Honoré-les-Bains, St-Leu-la-Forêt, St-Ouen-l’Aumône*; м) *St* + топооснова + *du (des) (de l’) (de la)* + топоформант: *St-Julien-du-Sault, St-Martin-des-Champs, St-Lubin-des-Joncherets, St-Benoît-du-Sault*; н) артикль + топооснова + *St* + топооснова: *La Ferté-St-Aubin*, *La Celle-Saint-Cloud* ; o) *St* + топооснова + *sous* + топооснова: *St-Brice-sous-Forêt*; п) *St* + топооснова + *ô* + топооснова: *St-Geniez-ô-Merle*; 7) топооснова + *sur* + (артикль) топоформант (як правило, назва річки або *Mer*): *Aire-sur-l’Adour, Martignas-sur-Jalle*; 8) артикль + топооснова + *sur* + топоформант: *La Trinité-sur-Mer*; 9) топооснова + *ès* + топоформант: *Riom-ès-Montagnes*; 10) топооснова + *en* + топоформант: *Parentis-en-Born, Bas-en-Basset, Bas-en-Chandesse*; 11) топооснова + *de* + топоформант: *Mont-de-Marsan*; 12) артикль + топооснова + топооснова: *Le Relecq-Kerhuon, La Chaise-Dieu, Le Mont-Dore, Le Vieux-Marché, La Chapelle-Caro, La Garenne-Colombes*; 13) артикль + топооснова + *en* + топоформант: *Le Puy en Velay*; 14) топооснова + *lès* + топоформант: *Witry-lès-Reims, Collonges-lès-Bévy, Ramilly-lès-Vaudes*; 15) топооснова + *article contracté* + топоформант: *Louvigné-du-Désert, Argentré-du-Plessis*; 16) топооснова + топооснова + топооснова: *Pléneuf-Val-André*; 17) топоформант + топооснова + *la* + топоформант: *Cinq-Mars-la-Pile*; 18) топооснова + топооснова + *des* + топоформант: *Belval-Bois-des-Dames*; 19) топооснова + *et* + топооснова: *Arc-et-Senans*; 20) артикль + топооснова + *et* + топооснова: *La Cluse-et-Mijoux*; 21) топооснова + *sous* + топооснова*: Epinay-sous-Sénart, Rosny-sous-Bois*; 22) артикль + топооснова + *en* + топооснова: *La Queue-en-Brie*; 23) артикль + топооснова + *sous* + топооснова: *Les Clayes-sous-Bois, Les Pavillons-sous-Bois*; 24) топооснова + *sous* + артикль + топооснова: *Hannoville-sous-les-Côtes*; 25) топооснова + *devant* + топооснова: *Mont-devant-Sassey*; 26) топооснова + *les* + топооснова + топооснова *Druyes* – *les – Belles - Fontaines*.

Багатослівними топонімами є, як правило, ВІ, співвідносні з маловідомими денотатами.

О.А.Пічугіна, досліджуючи процеси освоєння топонімічних галліцизмів у російській мові ХVІІІ ст., виділяє три основні групи варіантів або способів передачі, так чи інакше пов’язаних зі зміною структури одиниць, які адаптуються: 1) структурно непереоформлені субститути, тобто передачі, які практично нічим не відрізняються від передачі французьких ойконімів: *le Quercy* – *Кверси* / *Керси*; 2) оформлення хоронімів фіналлю *–ия*: *la Picardie* – *Пикардия*; 3) субституція простих у структурному відношенні адміністративних французьких хоронімів багатослівними описовими побудовами: *la Gascogne – Гасконська провінція* // *Гасконська сторона / Гасконская провинция // Гасконская сторона.*.

На підставі наших спостережень можна зробити висновок, що для ХХ ст. характерне функціонування усіх трьох способів структурної адаптації: 1) *Нансі* < *Nancy*, *Нормандія* < *la Normandie*, *Пікардія* - *la Picardie*, 3) *Кранський край* < *Craonnais*. Кількісна дистрибуція цих трьох груп різноманітна. У ХХ ст., безумовно, переважають структурно неоформлені субститути. Вони охоплюють найбільш численну групу топонімічних галліцизмів – ойконімів і більшу частину інших онімних груп. Набагато менш численні друга й особливо третя групи. Це пов’язується з переважанням структурно неоформлених субститутів з перемогою практичної транскрипції.

Щодо третьої групи, то у ХХ ст. багатослівні описові побудови за моделлю “відтопонімний прикметник + слово, яке визначає географічний об’єкт”, зустрічаються зрідка і переважно в джерелах історичного жанру. Їх уживання, таким чином, найчастіше зумовлене жанровими або стилістичними міркуваннями: *“...захід сонця в Озькій долині*” < *le coucher de soleil du pays d’Auge;* “*Называйте его как хотите: Анжуйский Бокаж, Сегрейский или Кранский край*” < *Bocage angevin*, *Segréen*, *Craonnais*.

Видається можливим виділити четверту групу, характерну для структурної адаптації топонімічних галліцизмів у ХХ ст. Ця група близька до третьої групи, виділеної О.А.Пічугіною для ХVІІІ ст., і навіть, на наш погляд, може бути умовно в неї включена як підгрупа. Різниця між ними полягає у тому, що в ХХ ст. модель складається з номенклатурного терміна + адміністративний хоронім у називному відмінку: “*Бальзак стане префектом департаменту Ендрі-і-Луари...*”; “*місце викладача в колежі департаменту Сені - й – Уазі..*.”; “*Легіони мали дістати назви департаментів Сарти, Орна, Маєнни, Іля-і-Вілени, Морбігана, Нижньої Луари й Мена-і-Луари...*”; *департамент Сен-Сен-Дени*. Ця підгрупа є нечисленною, охоплюючи, в основному, лише назви департаментів (95 одиниць). Прикметники, які входять до складу хоронімів – назв департаментів, підлягають семантичній адаптації: *Східні Піренеї* < *Pyrénées Orientales*; *Південна Корсика* < *Corse-du-Sud; Приморская Сена* < *Seine-Maritime*; *Верхняя Корсика* < *Haute Corse*. Хоронім *La France* вже на початок ХVІІІ століття мав форму *Франція*, яка утвердилася в джерелах усіх жанрів. Однак і в цей період, хоча й зрідка, ще зустрічалися описові конструкції (*Французьке королівство, Французька Держава, Держава Французька, Французька земля*). Наступний період характеризується повним згасанням описової моделі передачі хороніма *la France*, і в наші дні передачі типу “*Французька земля*” теоретично можливі тільки зі стилістичних міркувань (наприклад, у творах художньої або історичної літератури). У матеріалі, який розгядається, нам не вдалося виявити жодної подібної передачі, що засвідчує їх нечастотність навіть у творах згаданих жанрів. Конструкції типу “*Французька земля*”, ймовірно, вийшли з широкого вжитку ще на початку ХІХ ст.

Отже, структурна адаптація топонімічних галліцизмів у мовах-реціпієнтах відбулася в основному до періоду, який розглядається.

У **висновках** підбиваються підсумки дослідження. Аналіз процесів адаптації онімних галліцизмів дозволяє зробити такі висновки. Онімні галліцизми як в українській, так і в російській мовах утворюють значні прошарки. Становлення цих прошарків відбувалося поступово, з особливою інтенсивністю – починаючи з ХVІІІ ст. До ХVІІІ ст. французько-східнослов’янські контакти, хоча й мали місце, особливо інтенсивно в ХVІ – ХVІІ ст.ст., але все ж не можуть вважатися соціально значущими.

У ХХ ст. значні зміни відбулися у самому французькому онімному просторі. Найбільше цих змін зазнав антропонімікон, дещо менше – топонімікон та інші сфери французького онімного простору. Ці зміни не могли не вплинути на процеси адаптації французької онімної лексики у мовах-реципієнтах. У роботі порушено проблему вибору бази передачі при освоєнні онімів лінгвально алогенних територій Франції.

Наявність варіативності при освоєнні французьких онімів значною мірою пов’язана з присутністю алогенних елементів у мові-джерелі.

Ступінь присутності алогенного елемента в різних класах сучасного французького онімного простору різна. Найбільш уразливим є антропонімікон, який регулярно поглинає тією чи іншою мірою французовані імена іммігрантів, які натуралізуються.

Специфіка освоєння французької онімії у період, який розглядається, виявляється у тому, що: 1) українська мова вперше за дуже тривалий період запозичує французькі ВІ безпосередньо, а не через російську мову; 2) як в українській, так і в російській мовах вироблено норми фонографічної та морфологічної адаптації французького онімного матеріалу, склався узус освоєння і вживання французьких ВІ. Однак, по-перше, чинних норм недостатньо регулярно дотримуються в деяких джерелах, зокрема, газетно-публіцистичного жанру; по-друге, в окремих деталях ці норми ще остаточно не усталилися (наприклад, віднесення французьких гідронімів – назв незначних водних об’єктів, які адаптуються, то до жіночого, то до чоловічого роду).

Найбільша кількість варіантів при освоєнні французького онімного матеріалу спостерігається у джерелах публіцистичного жанру. Це пов’язано, передусім, з недостатньою лінгвістичною підготовкою осіб, які здійснюють передачу.

Основним засобом адаптації онімної лексики на сучасному етапі є трансфонування. Проте у ряді випадків продовжують функціонувати транслітерація, традиційні способи передачі, семантична адаптація, графічні цитації.

Характер змін, яких зазнають запозичувані оніми, залежить як від особливостей мови-джерела, так і від особливостей мов-реципієнтів. У запозиченому онімному матеріалі можливі деякі відхилення від усталених норм мов-реципієнтів.

Відчутний вплив третіх мов. Незаперечне лідерство у цій галузі належить англійській мові: *Guy* > *Гай*; *Yves-Thibault de Silguy* > *Івс-Зібаулт де Сілгу*; *Saint-James* > *у Сен-Джемсі* та ін. Значно меншою мірою простежується вплив німецької мови, який був досить значним у попередню епоху. Поодинокі випадки впливу іспанської та шведської (опосередковано через німецьку) мов (*Густав* < *Gustave*). Практично не відчутний вплив польської мови. Вплив англійської мови на процеси адаптації французького онімного матеріалу зумовлено: 1) престижем і популярністю цієї мови і, як наслідок, широким знайомством з нею носіїв східнослов’янських мов; 2) відносною близькістю і графічною подібністю ряду французьких та англійських онімних елементів.

Разом з тим, вплив третіх мов простежується, в основному, у джерелах “динаміки”; джерела “статики” під вплив третіх мов практично не підпадають.

Основний зміст дисертації відображено в таких **працях** автора:

1. К вопросу о фонографической адаптации французских онимов в современном украинском языке// Тезисы докладов вузовской конференции профессорско-преподавательского состава по итогам научно-исследовательской и методической работы: филологические науки. – Донецк, ДонГУ, апрель 1995. – С.160-161.
2. Certaines particularités de l’adaptation phonographique du lexique onomastique français en ukrainien moderne// Òези доповідей. ІІ Міжнародна конференція: Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. – Дніпропетровськ, 1995. – С.52.

3. Рационализация при обучении способам передачи французских имен собственных на украинском и русском языках// Тезисы докладов юбилейной региональной научно-методической конференции 12-13 июня 1996 г. – Донецк: ДонГУ, 1996. – С.41.

4. О проблеме адекватности передачи французских собственных имен средствами современных украинского и русского языков// Восточноукраинский лингвистический сборник. Выпуск четвертый. – Донецк: Донеччина, 1998. – С.212-216.

5. К вопросу о возникновении ложной омонимии при фонографической адаптации заимствованных собственных имен// Восточноукраинский лингвистический сборник. Выпуск пятый. – Донецк: Донеччина, 1999. – С.135-141.

1. Личные имена французского языкового коллектива и некоторые вопросы их адаптации в русской и украинской языковых средах// Восточноукраинский лингвистический сборник. Выпуск шестой. – Донецк: Донеччина, 2000. – С.70-90.
2. О традиционных передачах французской онимной лексики в русском и украинском языках// Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. Збірник наукових праць. Випуск 3. – Донецьк: ДонДУ, 2000. – С.154-159.
3. Некоторые особенности французского антропонимного пространства на рубеже тысячелетий// Античність – Сучасність (питання філології). – Вип.1. – Донецьк: ДонДУ, 2001. – С.245-250.

9. К вопросу о характеристике современного французского онимного пространства// Праці наукової конференції професорсько-викладацького складу за підсумками науково-дослідної роботи за період 2000-2001 рр. (Романо-германська філологія), (18-20 квітня 2001 р.) – Донецьк: ДонНУ, 2001. – С.69-71.

Анотації

Бойчук І.В. Адаптація французьких онімів в українській та російській мовах

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.15. – загальне мовознавство, Донецький національний університет, Донецьк, 2002. - Рукопис.

Дисертацію присвячено питанням адаптації онімних галліцизмів в українській та російській мовах (на матеріалі перекладної, художньої літератури, періодики, наукової та навчально-дидактичної літератури). Сучасний французький ономастикон охоплює, окрім споконвічно французьких онімів, значний алогенний прошарок, що необхідно враховувати при адаптації французької онімної лексики. Пропонується рубрикацію для французьких антропонімії і топонімії. Описуються особливості французьких особових імен та їх адаптації. Розглянуто лінгвальні та екстралінгвальні умови запозичення французької онімної лексики в українській та російській мовах. Подано характеристику ролі традицій в адаптації французьких онімів. Запропоновано періодизацію їх адаптації. Детально розглядаються фонетична адаптація і графічна реалізація французьких онімів у мовах-реціпієнтах субституції в системах голосних, напівголосних, приголосних, а також передача гемінат. При передачі французьких онімів у деяких випадках виникають несправжні омоніми (проблема несправжньої омонімії).

Описано морфологічну та структурну адаптацію онімних галліцизмів.

**Ключові слова:** оніми, адаптація, субституція, антропонімікон, топонімікон.

**Бойчук И.В. Адаптация французских онимов в украинском и русском языках**

Диссертация на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.15. – общее языкознание. – Донецкий национальный университет, Донецк, 2002. – Рукопись.

Диссертация посвящена вопросам адаптации онимных галлицизмов в украинском и русском языках (на материале переводной, художественной литературы, периодической печати, научной и учебно-дидактической литературы). Рассматриваются основные французские ономастические поля, наибольшее внимание уделяется антропонимии и топонимии. Своеобразие заимствуемого французского онимного материала состоит в том, что относительно часты случаи, когда правильное прочтение французских имен собственных (ИС) недоступно даже самим носителям языка. Таким образом, первым этапом адекватной передачи французских ИС средствами украинского и русского языков является точная фонографическая идентификация онимной лексики в языке-источнике. Установлено, что современный французский ономастикон, прошедший долгий путь своего развития, включает, помимо исконно французских онимов, значительную аллогенную прослойку, что необходимо учитывать при адаптации французской онимной лексики. Наряду с тенденцией к возрастанию гетерогенности современного французского антропонимикона прослеживается и контртенденция к его гомогенизации за счет роста числа носителей наиболее распространенных фамилий и вытеснения из онимного пространства языка фамилий малораспространенных. Велико в современном французском антропонимиконе количество “гибридных” имен. Французская топонимия в целом более гомогенна, нежели французская антропонимия, что объясняется большей статичностью, консервативностью топонимии. Предлагается рубрикация для французских антропонимии и топонимии. Описываются особенности французских личных имен и их адаптации. Передача по-русски и по-украински ни одного подкласса французской онимной лексики не эволюционировала так ощутимо за последнее столетие, как передача французского именослова. Эта эволюция в значительной мере обусловлена экстралингвальными факторами. Рассмотрены лингвальные и экстралингвальные условия заимствования французской онимной лексики в украинский и русский языки. Вплоть до достижения Украиной независимости в 1991 г. и установления прямых политических, торгово-экономических и культурных контактов с Францией и франкоязычными странами непосредственное проникновение французских ИС в украинский язык было затруднено. Как в украинском, так и в русском языках пласт онимных галлицизмов состоит из следующих слоев: 1) традиционные передачи; 2) передачи, имеющие статичную форму (безвариантные передачи); 3) вариативные передачи. Однако наличие у онимного галлицизма статичной формы не всегда предполагает отсутствие вариативности передачи. Можно сделать вывод, что граница между второй и третьей группами не является непроницаемой. Вариативность зависит и от жанровой принадлежности текста, в котором употребляется оним. Дана характеристика роли традиций в адаптации французских онимов. Большинство традиционных вариантов передачи французской онимной лексики – экзонимы. Кроме того, довольно широко представлены и традиционные варианты передачи антропонимов. Особую подгруппу в этом плане составляют микротопонимы. Предложена периодизация адаптации ИС. Анализ фактического материала позволил выявить следующие основные способы освоения французского онимного материала украинским и русским языками: 1) практическая транскрипция (более 90% онимных галлицизмов); 2) графическое цитирование; 3) традиционные варианты передач; 4) перевод (семантическая адаптация). Подробно рассмотрена фонетическая адаптация и графическая реализация французских онимов в современных украинском и русском языках: субституции в системе гласных, субституции в системе согласных, а также передача геминат. Следует признать, что во французском языке существует две порой весьма различных формы онима – графическая и фонетическая: Thibault – 8 букв, [tibo] – 4 звука, Souques – 7 букв, [suk] – 3 звука. Вопрос о непроизносимых согласных является актуальнейшей проблемой французской орфографии, тесно связанной с проблемой адаптации французского онимного материала. Можно предположить, что современные украинский и русский языки по-прежнему пользуются среднеевропейской передаточной базой (по Б.В.Томашевскому), в которой теперь преобладает не немецкое или французское влияние, а влияние английского языка. Примечательно, что подходы к выбору передаточной базы могут быть разными в украинском и русском языке. При передаче французских онимов средствами украинского или русского языков в ряде случаев возникают ложные омонимы (проблема ложной омонимии), что является следствием отсутствия необходимого фонографического материала в языках-реципиентах (отсутствие в украинском и русском языках ряда звуков, имеющихся во французском, невозможность адекватной передачи средствами этих языков французских немых букв и синонимичных написаний).

Описаны морфологическая и структурная адаптация онимных галлицизмов. Особое внимание уделено морфологической адаптации хоронимов, ойконимов, склонению онимных галлицизмов, родовой отнесенности заимствуемых ойконимов, особенностям передачи ойконимов pluralia tantum, морфологической адаптации оронимов, гидронимов, антропонимов. Рассмотрена проблема родовой отнесенности заимствуемых гидронимов и антропонимов. Описаны передача деминутивной конструкции “le (la) + petit(e) + антропоним”, передача конструкции “предлог de + ойконим”, “предлог de + хороним”, передача антропонимов pluralia , передача артиклей.

**Ключевые слова:** онимы, адаптация, субституция, антропонимикон, топонимикон, традиции, онимные галлицизмы, оронимы, гидронимы, хоронимы.

Boichuk I.V. Assimilation of French onyms in the Ukrainian and Russian languages. – Manuscript

Dissertation for a candidate degree in philology by speciality 10.02.15. - General Linguistics. – Donetsk National University, Donetsk, 2002.

The dissertation deals with the problems of adaptation of onym gallicisms in Ukrainian and Russian.

In the dissertation French onomastic fields are considered. It has been established that the set of modern French onomastic units that have covered a long way of their development in addition to native French onyms includes a considerable allogenic layer which is to be taken into consideration in the process of assimilation of French onym lexis. The division of French anthroponymic and toponymic fields is introduced. The peculiarities of French personal names and their adaptation are described. Linguistic and extra-linguistic conditions of borrowing French onymic lexis into Ukrainian and Russian are considered. Characteristics of the role of traditions in the assimilation of French onyms is given. Periodisation of their assimilation procedure is suggested.

Phonetic adaptation and graphic realisation of French onyms in modern Ukrainian and Russian, substitutions in the system of vowels, semi - vowels and consonants and transfer of geminated consonants are considered in detail. In the process of transfer of French onyms by means of Ukrainian and Russian in a number of cases there occur false homonyms (the problem of false homonymy).

Morphological and structural assimilation of onym gallicisms is described.

**Key-words**: onyms, adaptation, substitution, anthroponyms, toponyms, traditions, graphic citation, onymic gallicisms, hydronyms, horonyms, ergonyms.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>







1. Калакуцкая Л.П. Словоизменительная антропонимическая норма в ХІХ в. // Ономастика и грамматика. – М., 1981. – С.162. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 Л.В.Щерба. Фонетика французского языка. - 1963, С.46 [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Никонов В.А. Русская адаптация иноязычных личных имен // Ономастика. – М., 1969. – С.54 – 78. [↑](#footnote-ref-3)
4. 1 Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. – М., 1969. – С.106. [↑](#footnote-ref-4)